

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

邵語

學習手冊 第 **1** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

a0658

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

邵語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

邵語

學習手冊第一階

目次

1	maqitan ihu ?.....	4
2	mashupilhuan a azazak yaku.....	8
3	ilhilhiwan !.....	12
4	tima ihu ?.....	16
5	binanaw'az yamin.....	20
6	nak a atu.....	24
7	ináy fuifulh patashan a shinshí.....	28

8	numa s izáy ?.....	32
9	nak a ina.....	36
10	maqulhaqulha wa patashan.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1

maqitan ihu ?

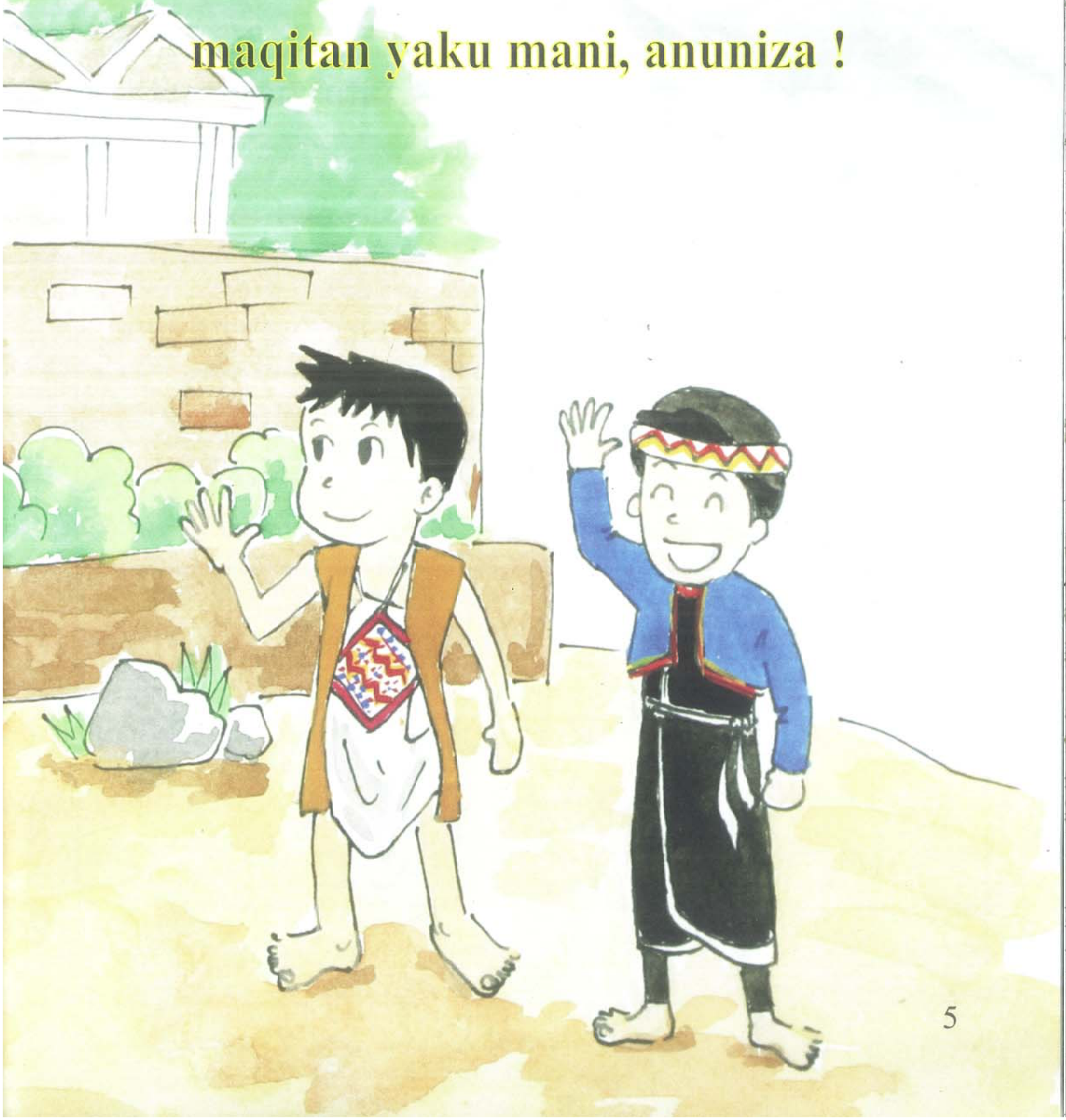


fuifulh patashan a shinshí,

maqitan ihu ?

maqitan yaku mani, myakuza ihu ?

maqitan yaku mani, anuniza !



1. fuifuih ===== patashan

===== fuifuih patashan

2. a

3. shinshí ===== fuifuih patashan

a shinshí

4. maqitan

5. yaku

6. mani

7. ihu

8. anuniza



2

mashupilhuan a azazak yaku



● ○ mashupilhuan a azazak ihu ?

○ ● ua ! mashupilhuan a azazak yaku .

● ○ mashupilhuan a azazak mani
thithu ?

○ ● ani ! nam a shinshi, thithu .



1. mashupilh ===== mashupilhuan

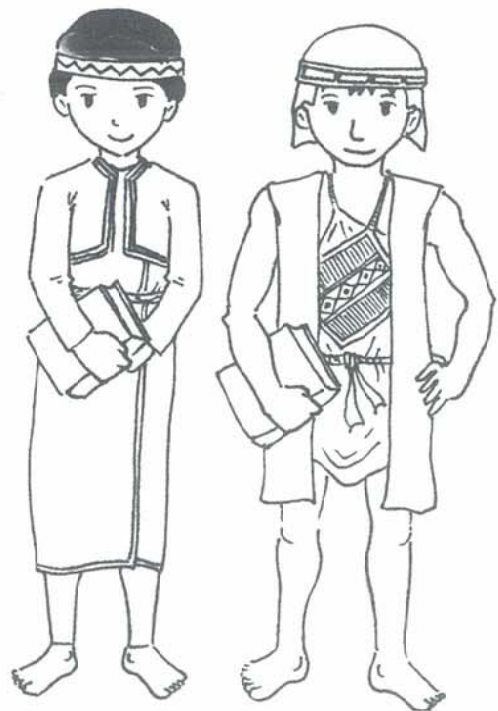
2. azazak ===== mashupilhuan a
azazak

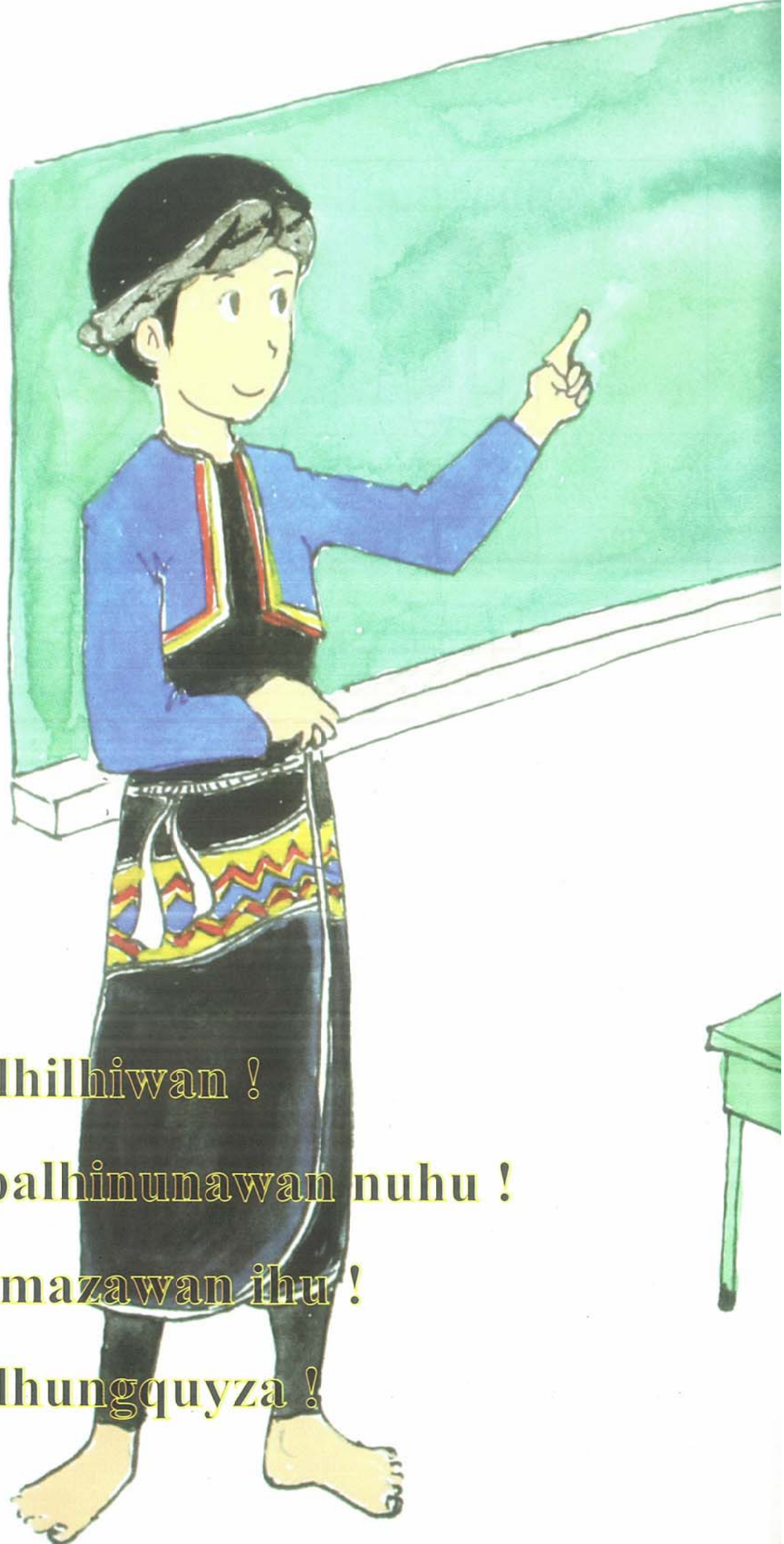
3. ua

4. thithu

5. ani

6. nam





ilhilhiwan !

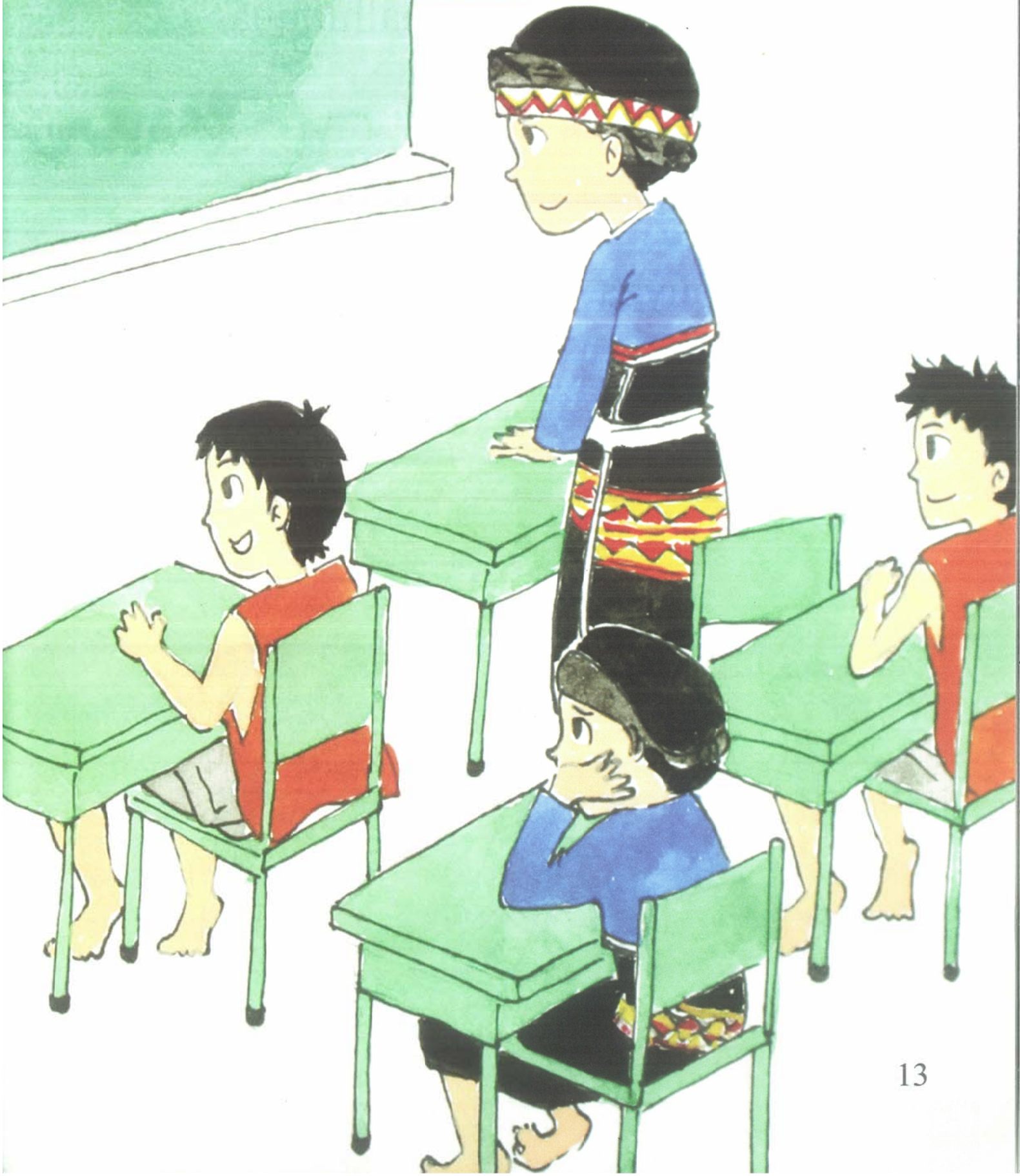
palhimumawan nuhu !

tmazawan ihu !

ihungquyza !

3

ilhilhiwan

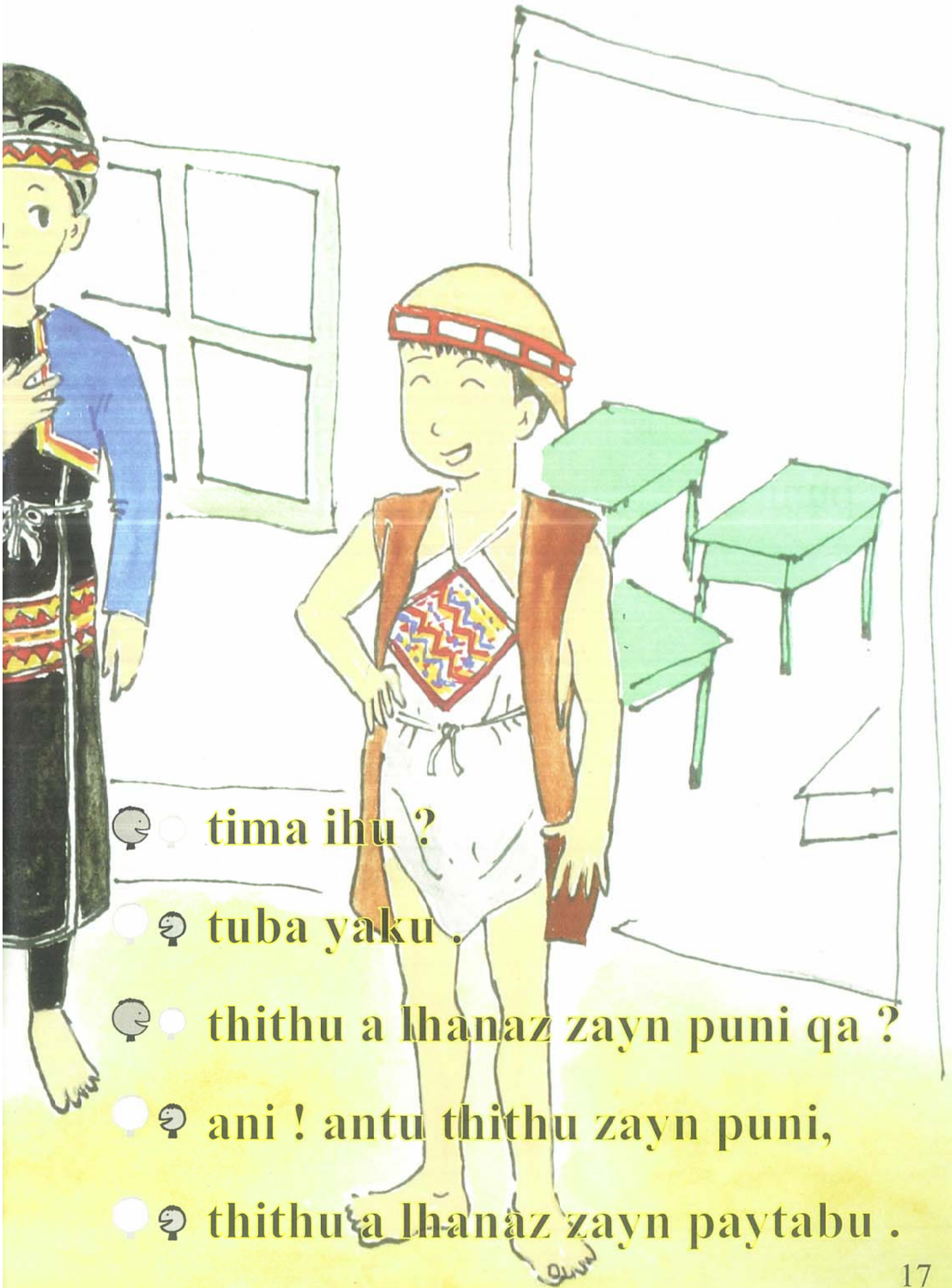


1. ilhilhiwan ===== ilhilhi
2. palhinunawan ===== palhinuna
3. nuhu
4. tmazawan ===== tunmaza
5. ilhungquyza ===== ilhungqu



4
tima ihu ?





☐ ☐ tima ihu ?

☐ ☐ tuba yaku .

☐ ☐ thithu a lhanaz zayn puni qa ?

☐ ☐ ani ! antu thithu zayn puni,

☐ ☐ thithu a lhanaz zayn paytabu .

1. tima

2. tuba

3. lhanaz

4. zayn

5. puni

6. qa

7. antu

8. paytabu



5

binanaw'az yamin



☹️👤 ayuzi ihu .

☹️👤 binanaw'az yamin .

👤👤 ayuzi ti ishuz qa ?

☹️👤 ani, binanaw'az thithu .



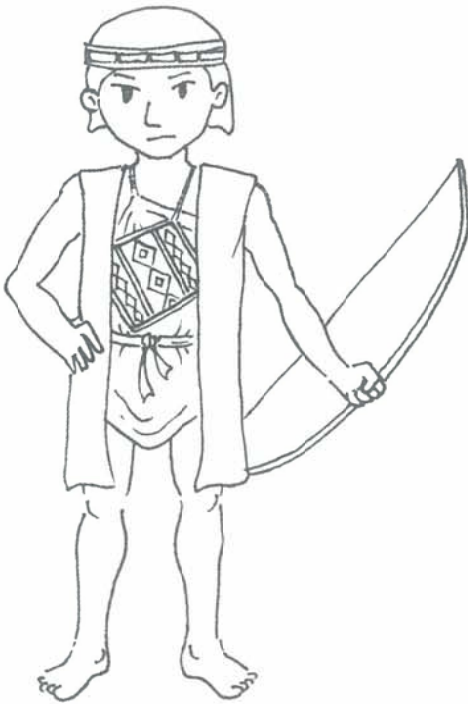
1. ayuzi

2. binanaw'az

3. yamin ===== ita

4. ti

5. ishuz



6 nak a atu

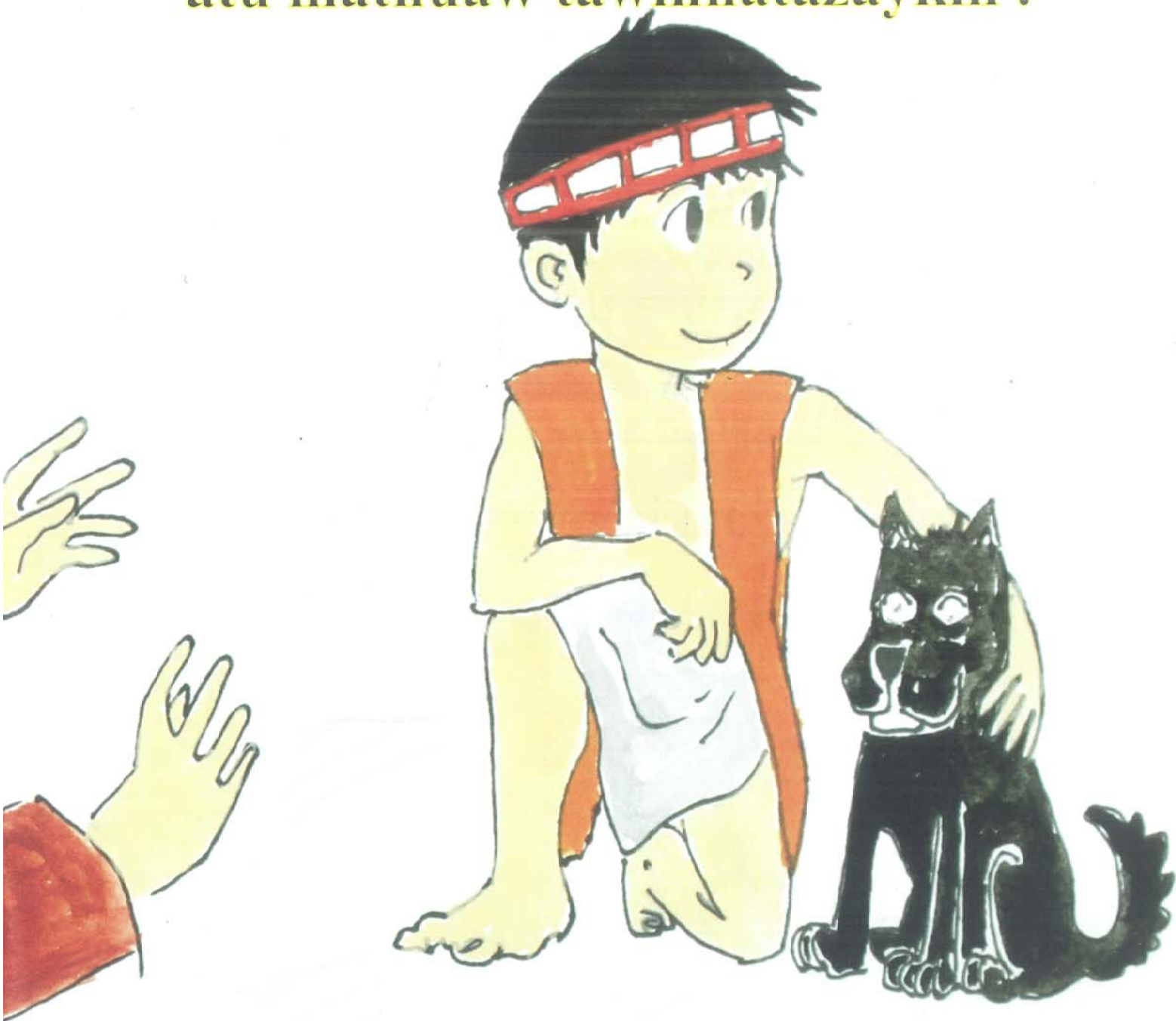


itia nak a atu latata .

maqusuqusum nak a atu .

ushnawik !

atu mathuaw tawlnatazaykin .



1. itia

2. nak

3. atu

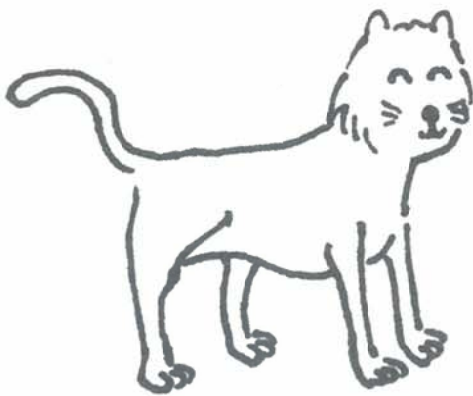
4. latata

5. maqusuqusum

6. ushnawik ===== ushnaw

7. mathuaw

8. tawlnatazaykin ===== yakin





7

ináy fuiuilh patashan a shinshí



● ● intua fuiuilh patashan a shinshí ?

● ● ináy thithu .

● ● intua s mihu a patatash ?

● ● haya nak a patatash .

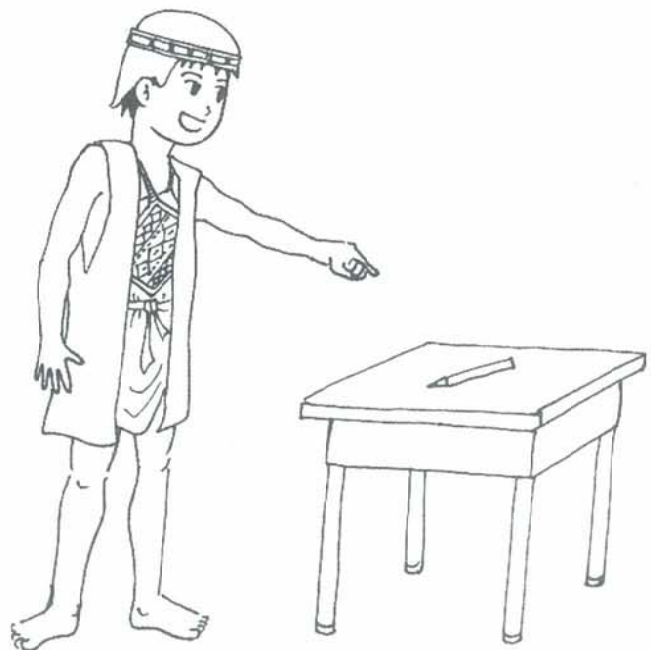
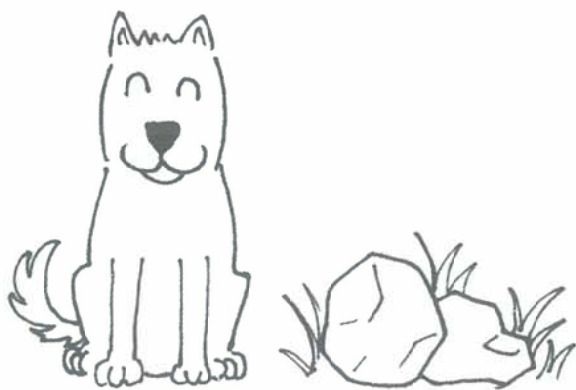
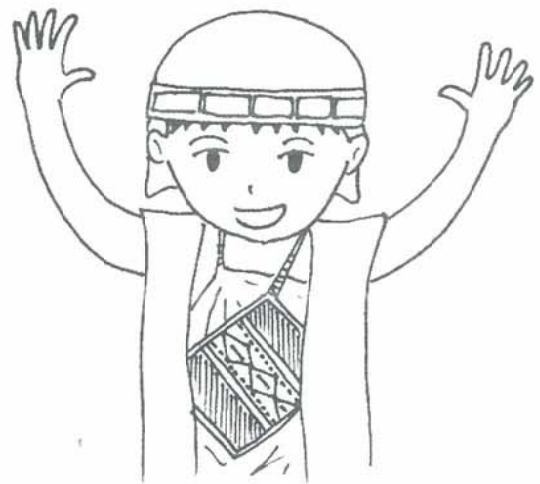
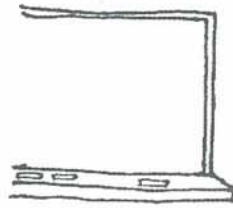
1. intua

2. inây

3. mihu

4. patatash

5. haya





8
numa s izáy ?

numa s izáy ?

haya mashupilh a pangka .

haya pangka mabrith paynan ?

ua ! mathuaw mabrith !

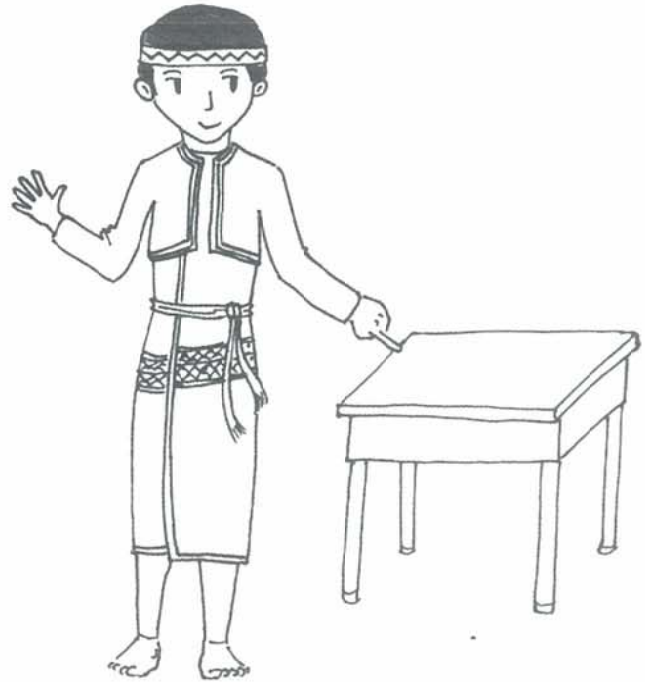
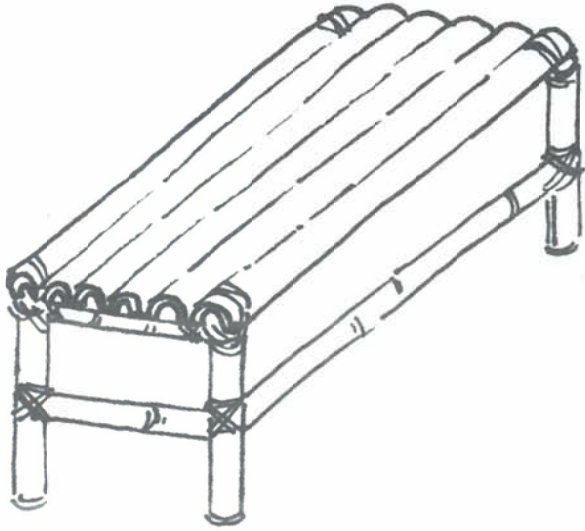


1. numa

2. mashupilh a pangka $\equiv \equiv \equiv$ pangka

3. mabrith

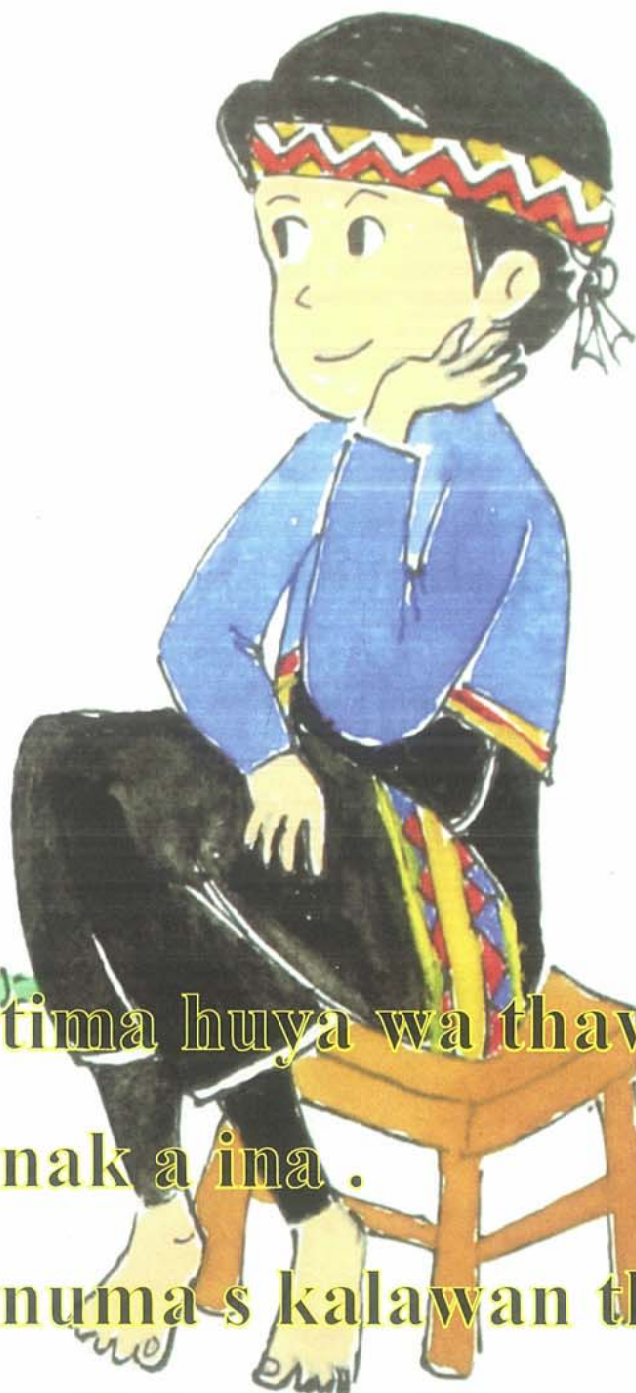
4. paynan





9

nak a ina



☹️ ❓ tima huya wa thaw ?

❓ ☹️ nak a ina .

☹️ ❓ numa s kalawan thithu a palhkakriw ?

❓ ☹️ minmulalulu a shinshí thithu .

1. huya

2. thaw ===== shput

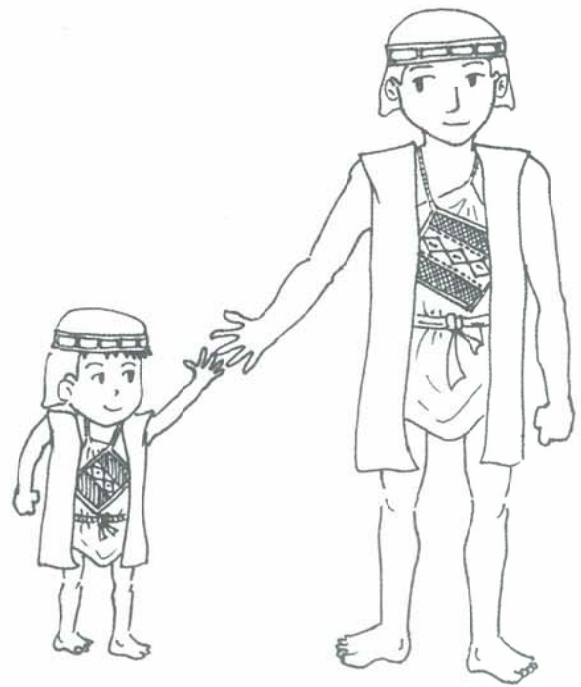
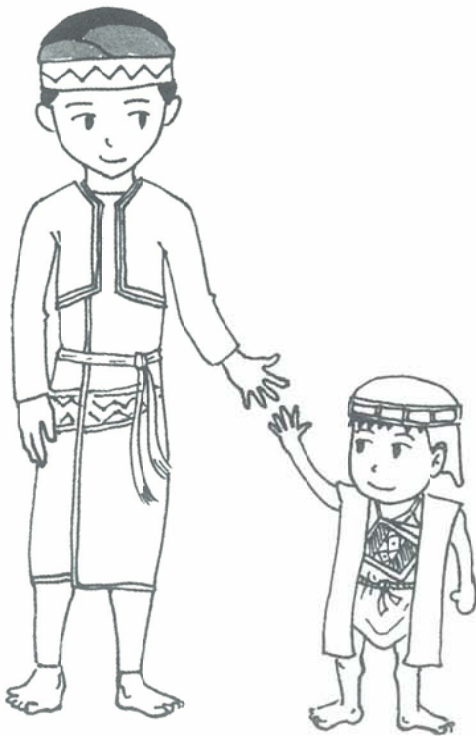
3. ina ===== ama

4. kalawan

5. palhkakrikriw

6. minmulalulalu a shinshi =====

mulalu ===== mulalulalu



10

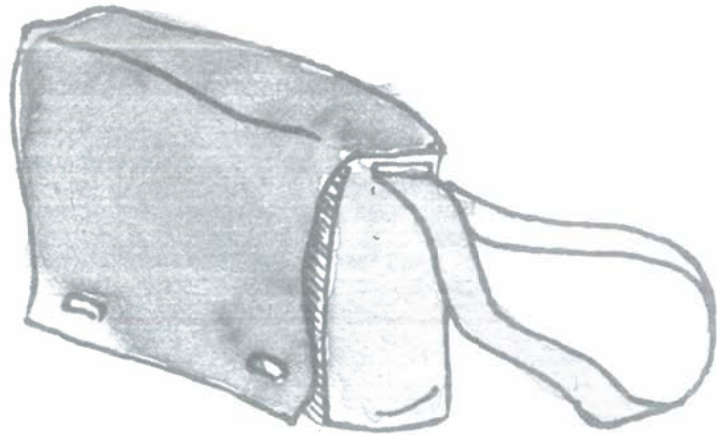
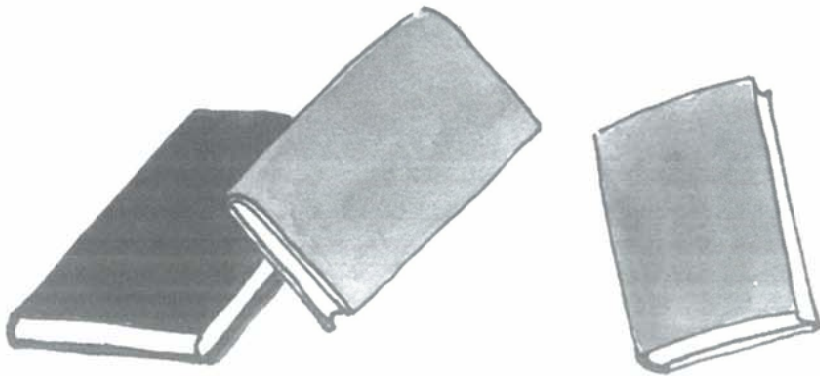
maqulhaqulha wa patashan





- itia s patashan ifafaw s pangka ?
- itia laturu a patashan ifafaw s pangka .
- itia latata maqulhaqulha,
- numa s latusha maqusuqusum .
- mamu a patashan maqulhaqulha ?
- tu shinshi a patashan maqulhaqulha .

1. ifafaw
2. laturu ===== turu
3. maqulhaqulha
4. latusha ===== tusha
5. manu
6. tu



邵語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第 1 課 maqitan ihu? 你好嗎?

fuifulh patashan a shinshí, maqitan ihu?

教 書 的 先生 好 您

老師，您好？

maqitan yaku mani, myakuza ihu?

好 我 也 如何 你

我很好，你呢？

maqitan yaku mani, anuniza!

好 我 也 謝謝

我也很好，謝謝您！

第 2 課 mashupilhuan a azazak yaku 我是學生

mashupilhuan a azazak ihu?

學習 的 小孩 你

你是學生嗎？

ua! mashupilhuan a azazak yaku.

是 學習 的 小孩 我

是的！我是學生。

mashupilhuan a azazak mani thithu?

學習 的 小孩 也 他

他也是學生嗎？

ani! nam a shinshí thithu.

不 我 的 老師 他

不是！他是我們的老師。

第3課 ilhilhiwan! 請起立!

ilhilhiwan!

請起立

請起立!

palhinunawan nuhu!

請說 你

請你說說看!

tmazawan ihu!

請聽 你

請你聽一聽!

ilhungquyza!

請坐下

請坐下!

第4課 tima ihu? 你是誰?

tima ihu?

誰 你

你是誰?

tuba yaku.

(人名) 我

我是 tuba。

thithu a lhanaz zayn puni qa?

他 的 名字 叫 (人名) 嗎

他的名字叫 puni 嗎?

ani! antu thithu zayn puni,

不 不是 他 叫 (人名)

不, 他不叫 puni,

thithu a lhanaz zayn paytabu.

他 的 名字 叫 (人名)

他的名字叫 paytabu。

第5課 binanaw'az yamin 我們是女生

ayuzi ihu .

男生 你

你是男生。

binanaw'az yamin .

女生 我們

我們是女生。

ayuzi ti ishuz qa ?

男生 (人名)

ishuz 是男生嗎？

ani, binanaw'az thithu .

不 女生 她

不，她是女生。

第6課 nak a atu 我的狗

itia nak a atu latata .

有 我 的 狗 一

我有一隻狗。

maqusuqusum nak a atu .

黑色 我 的 狗

我的狗是黑色的。

ushnawik !

我喜歡

我喜歡牠！

atu mathuaw tawlhatazaykin .

狗 很 喜歡跟著我

狗也很喜歡跟著我。

第7課 ináy fuifulh patashan a shinshí 老師在這裡

intua fuifulh patashan a shinshí ?

哪裡 教 書 的 先生

老師在哪裡？

ináy thithu .

在此 他

老師在這裡。

intua s mihi a patatash ?

哪裡 你的 筆

你的筆在哪裡？

haya nak a patatash .

這 我的 筆

我的筆在這裡。

第 8 課 numa s izáy ? 這是什麼？

numa s izáy ?

什麼 這

這是什麼？

haya mashupilh a pangka .

這 學習 的 桌(椅)

這是桌子。

haya pangka mabrith paynan ?

這 椅子 能 可能

這椅子很重嗎？

ua ! mathuaw mabrith !

是的 很 重

是的！很重！

第 9 課 nak a ina 我的媽媽

tima huya wa thaw ?

誰 那 人

那個人是誰？

nak a ina .

我 的 媽媽

是我的媽媽。

numa s kalawan thithu a palhkakrikriw ?

什麼 做 他(她) 的 工作

她是做什麼工作的？

minmulalulalu a shinshí thithu .

做祭拜 的 老師 他

她是祭司。

第 10 課 maqulhaqulha wa patashan 紅色的書

itia s patashan ifafaw s pangka ?

有 書 在 上面 桌子

桌上有書嗎？

itia laturu a patashan ifafaw s pangka .

有 三 書 在 上面 桌子

桌上有三本書。

itia latata maqulhaqulha ,

有 一 紅色

一本是紅色的，

numa s latusha maqusuqusum .

和 二 黑色

二本是黑色的。

manu a patashan maqulhaqulha ?

誰的 書 紅色的

紅色的書是誰的？

tu shinshí a patashan maqulhaqulha .

是 老師 的 書 紅色的

紅色的書是老師的。

二、生詞索引（依課別排序）

第1課 maqitan ihu? 你好嗎?

課文詞彙

fuifulh 教
a 連接詞
shinshí 先生
maqitan 好
yaku 我
mani 也
ihu 你
anuniza 謝謝

補充詞彙

patashan 書
fuifulh patashan 教書
fuifulh patashan a shinshí 教書的
先生

第2課 mashupilhuan a azazak yaku 我是學生

課文詞彙

mashupilh 算；讀；學習
azazak 小孩
ua 是的
thithu 他
ani 不是
nam 我們的

補充詞彙

mashupilhuan 還在學習中
mashupilhuan a azazak 學生（學習
的小孩）

第3課 ilhilhiwan! 請起立!

課文詞彙

ilhilhiwan 請起立
palhinunawan 請說說看
nuhu 你
tmazawan 請聽聽看
ilhungquyza 請坐

補充詞彙

ilhilhi 起立
palhinuna 說
tunmaza 聽
ilhungqu 坐

第4課 tima ihu? 你是誰?

課文詞彙

tima 誰
tuba (人名)

lhanaz 名字
zayn 叫做
puni (人名)
qa 疑問助詞
antu 不是
paytabu (人名)

第5課 binanaw'az yamin 我們是女生

課文詞彙

ayuzi 男生
binanaw'az 女生
yamin 我們(排除式)
ti 主格格位標記
ishuz (女性人名)

補充詞彙

ita 我們(包含式)

第6課 nak a atu 我的狗

課文詞彙

itia 有
nak 我的
atu 狗
latata 一隻；一個
maqusuqusum 黑色
ushnawik 我喜歡
mathuaw 很
tawlhatazaykin 喜歡跟著我

補充詞彙

ushnaw 喜歡
yakin 我(受格)

第7課 ináy fuifulh patashan a shinshí 老師在這裡

課文詞彙

intua 在哪裡
ináy 在這裡
mihu 你的
patatash 筆
haya 這

第 8 課 numa s izáy? 這是什麼?

課文詞彙

numa 什麼
mashupilh a pangka 課桌
mabrith 重
paynan 也許；可能

補充詞彙

pangka 椅子

第 9 課 nak a ina 我的媽媽

課文詞彙

huya 那(遠距離)
thaw 人
ina 媽媽
kalawan 做；從事
palhkakrikriw 工作
minmulalulalu a shinshí 先生媽(祭司)

補充詞彙

shput 漢人
ama 爸爸
mulalu 祭拜
mulalulalu 做祭拜

第 10 課 maqulhaqulha a patashan 紅色的書

課文詞彙

ifafaw 在上面
laturu 三個
maqulhaqulha 紅色
latusha 二個
manu 誰的
tu 表示否定、過往、物質、非邵的標記

補充詞彙

туру 三
tusha 二

三、生詞索引 (依字母排序)

a

a 連接詞 1
ani 不是 2
antu 不是 4
anuniza 謝謝 1
atu 狗 6
ayuzi 男生 5
azazak 小孩 2

b

binanaw'az 女生 5

f

fuifulh 教 1

h

haya 這 7
huya 那 (遠距離) 9

i

ifafaw 在上面 10
ihu 你 1
ilhilhiwan 請起立 3
ilhungquyza 請坐 3
ina 媽媽 9
ináy 在這裡 7

intua 在哪裡 7
ishuz (女性人名) 5
itia 有 6

k

kalawan 做;從事 9

l

latata 一隻;一個 6
laturu 三個 10
latusha 二個 10

m

mabrith 重 8
mani 也 1
manu 誰的 10
maqitan 好 1
maquilhaqulha 紅色 10
maqusuqusum 黑色 6
mashupilh 算;讀;學習 2
mashupilh a pangka 課桌 8
mathuaw 很 6
mihu 你的 7
minmulalulalu a shinshí 先生媽(祭司)
9

n

nak 我的 6

nam 我們的 2
nuhu 你 3
numa 什麼 8

p

palhinunawan 請說說看 3
palhkakrikriw 工作 9
patatash 筆 7
paynan 也許；可能 8
paytabu (人名) 4
puni (人名) 4

q

qa 疑問助詞 4

t

tawlhnataykin 喜歡跟著我 6
ti 主格格位標記 5
tima 誰 4
tmazawan 請聽聽看 3
tu 表示否定、過往、物質、非邵的標記 10
tuba (人名) 4

u

ua 是的 2
ushnawik 我喜歡 6

y

yaku 我 1
yamin 我們(排除式) 5

Z

zayn 叫做 4

th

thaw 人 9
thithu 他 2

sh

shinshí 先生 1

lh

lhanaz 名字 4

原住民族語

邵語學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	李壬癸	袁福田	黃美金		
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

中部阿美語編寫組

主編	簡史朗				
編輯委員	毛久美	巴努·嘎巴暮暮	石玉蓮	石阿松	袁明智
插圖繪製	簡長鵬				

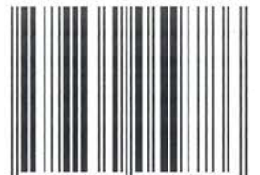
邵語學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986005978-6



9 789860 059786

ISBN 986005978-0



9 789860 059786